

No. 36669

**Estonia
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on trade and economic cooperation. Tallinn, 16 June 1992

Entry into force: *3 May 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Estonian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Viet Nam**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Tallinn, 16 juin 1992

Entrée en vigueur : *3 mai 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *estonien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Vietnami Sotsialistliku Vabariigi valitsuse
kaubandus- ja majanduskoostöö
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Vietnami Sotsialistliku Vabariigi Valitsus (edaspidi – lepingupooled),
tugevdamaks ja arendamaks Eesti Vabariigi ja Vietnami Sotsialistliku Vabariigi kaubandus- ja majanduskoostööd,
juhindudes vastastikuste kaubandus- ja majandussidemete realiseerimisel võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasusaamise põhimõtetest ning rahvusvahelise õiguse normidest,
leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled soodustavad kahe riigi vahel kujunenud kaubandus- ja majandussidemete laiendamist.

Lepingupooled tagavad kahe riigi kaubandus- ja majandussuhete stabiilse ja pikaajalise arengu ning loovad selleks enamsoodustusrežiimi.

Artikkel 2

Lepingupooled loodavad vahalikud õiguslikud, majanduslikud, rahanduslikud ja muud tingimused kaubandus- ja majandussidemete mitmesuguste vormide arendamiseks, kaasa arvatud otsesidemed, ühissettevõtete moodustamine, tootmise spetsialiseerimine ja koopereerimine, sealhulgas kaubavahetus – (barter-) operatsioonid.

Artikkel 3

Kaupade tarnimine ja teenuste osutamine kaubandus- ja majandussidemete alal toimuvad kahe riigi vahel lepingute alusel, mida

nende füüsilised ja juriidilised isikud (edaspidi – majandussubjektid) sõlmivad vastavalt kummagi lepingupoole seadustele.

Lepingupoolte vahel kujunenud vajalike kaubandus- ja majandussidemete säilitamiseks võivad pooled igal aastal kooskõlastada riikliku tähtsusega kaupade ja teenuste mahtu ja nomenklatuuri sisaldavad nimekirjad. Majandussubjektid võivad tarnida kaupu ja osutada teenuseid üle nimekirjades ettenähtud nomenklatuuri ja mahu vastavate kontraktide alusel.

Artikkel 4

Kaupade ja teenuste hinnad kahe riigi vahelistes kaubandus- ja majandussidemetes kooskõlastavad majandussubjektid oma lepingutes kehtivate maailmahindade alusel.

Artikkel 5

Kaupu, mida tarnitakse vastavalt käesolevale lepingule, võib edasi eksportida kolmandatesse riikidesse ainult eksportööri eelneval kirjalikul nõusolekul.

Artikkel 6

Kaupade ja teenuste eest arvlemine ja tasumine toimub kahe riigi majandussubjektide kaubandus- ja majandussidemete valdkonnas vabalt konverteeritavas valuutas lepingupoolte riikide volitatud pankade kaudu, kui subjektide vahel ei ole kokku lepitud teisiti.

Vajaduse korral kooskõlastavad ja kehtestavad lepingupoolte volitatud pangad käesolevast kokkuleppes tulenevate pangaoperatsioonide garanteerimiseks vajaliku tehnilise korra.

Artikkel 7

Lepingupoolte volitatud esindajad kohtuvad vajaduse korral kordamööda Tallinnas ja Hanois arutamaks käesoleva kokkuleppe täitmise kulgu.

Artikkel 8

Lepingupoolte kooskõlastusel võib käesolevas kokkuleppes teha muudatusi ja täiendusi, mis vormistatakse vastava protokolliga.

Artikkel 9

Käesolev kokkulepe jõustub hetkest, millal lepingupoolel vahetavad dokumente, mis tõendavad selle ratifitseerimist vastavalt lepingupoolte riikides kehtivatele seadustele ning kehtib niikaua, kuni üks lepingupooltest teatab teisele lepingupoolele vähemalt kuus kuud ette oma kavatsusest lõpetada käesoleva kokkuleppe kehtivus.

Pärast käesoleva kokkuleppe kehtivuse lõppemist rakendatakse selle sätteid kõigi lepingute suhtes, mis ei ole täies ulatuses täidetud.

Sõlmitud Tallinnas 16. juunil 1992. aastal kahese originaaleksemplaris, mõlemad eesti, vietnami ja vene keeles, kusjuures kõikidel tekstidel on ühesugune jõud.

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt
R. Kütt

Vietnami Sotsialistliku
Vabariigi Valitsuse poolt
Le Kim Lang

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Саглашение

Между Правительством Эстонской Республики и
Правительством Социалистической Республики Вьетнам
о торгово-экономическом сотрудничестве

Правительство Эстонской Республики и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, именуемые в дальнейшем договаривающиеся Стороны,

в целях укрепления и развития торгово-экономического сотрудничества между Эстонской Республикой и Социалистической Республикой Вьетнам,

руководствуясь при осуществлении взаимных торгово-экономических связей принципами равноправия, взаимной выгоды и нормами международного права,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению сложившихся торгово-экономических связей между обеими странами. Договаривающиеся Стороны обеспечат стабильное и долгосрочное развитие торгово-экономических отношений между двумя странами и создадут для этого режим наибольшего благоприятствования.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут создавать необходимые правовые, экономические, финансовые и другие условия для развития различных форм торгово-экономических связей, включая прямые связи, создание совместных предприятий, специализацию и кооперацию производства, включая товарообменные операции (бартер).

Статья 3

Поставки товаров и оказание услуг в торгово-экономических связях между обеими странами будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между физическими и юридическими лицами обеих

стран, в соответствии с законодательством каждый из договаривающихся Сторон (в дальнейшем именуемые «экономические субъекты»).

В целях сохранения сложившихся и необходимых для договаривающихся Сторон торгово-экономических связей ежегодно Стороны могут согласовывать списки, содержащие объемы и номенклатуру товаров и услуг, имеющих значение государственной важности. Поставки товаров и оказание услуг сверх номенклатуры и объема, которые предусмотрены списками, могут также осуществляться экономическими субъектами на основании соответствующих контрактов.

Статья 4

Цены на товары и услуги в торгово-экономических связях между обеими странами будут согласованы в контрактах экономическими субъектами на основе текущих мировых цен.

Статья 5

Товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут реэкспортироваться в третьи страны лишь с предварительного письменного согласия экспортера.

Статья 6

Расчеты и платежи за товары и услуги и торгово-экономических связях между экономическими субъектами обеих стран будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте через уполномоченные ими банки, если субъектами не предусмотрено по другому.

При необходимости уполномоченные банки договаривающихся Сторон согласуют и установят необходимый технический порядок для обеспечения банковских операций, вытекающих из настоящего Соглашения.

Статья 7

Уполномоченные представители договаривающихся Сторон будут по мере необходимости встречаться поочередно в Таллинне и Ханое для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения.

Статья 8

По согласованию договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут оформляться соответствующим протоколом.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента обмена договаривающимися Сторонами документами, подтверждающими факт ратификации настоящего Соглашения в странах Договаривающихся Сторон, в соответствии с законодательством каждой из Сторон и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за 6 месяцев уведомит другую Договаривающихся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

После прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем, не полностью выполненным контрактам.

Совершено в Таллине «16» июня 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на эстонском, вьетнамском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Эстонской Республики

За Правительство
Социалистической
Республики Вьетнам

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen and further trade relations and economic cooperation between the Republic of Estonia and the Socialist Republic of Viet Nam,

Guided in the creation of mutual trade and economic links by the principles of equality, mutual advantage and the provisions of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote expansion of the existing trade and economic links between the two countries.

The Contracting Parties shall ensure development of trade and economic relations between the two countries on a stable and long-term basis and shall grant each other most-favoured-nation treatment to that end.

Article 2

The Contracting Parties shall create the necessary legal, economic, financial and other prerequisites for the development of a variety of trade and economic links, including direct links, the establishment of joint enterprises, industrial specialization and cooperation, including transactions involving exchanges of goods (barter).

Article 3

The supply of goods and the provision of services in the context of trade and economic links between the two countries shall be effected on the basis of contracts concluded between natural and legal persons of the two countries, in accordance with the law of each Contracting Party (hereinafter referred to as "economic entities").

With the aim of preserving existing trade and economic links vital to the Contracting Parties, the Parties may, on an annual basis, agree on lists specifying the amounts and categories of goods and services of particular importance to the State. The supply of goods and the provision of services over and above the categories and amounts specified in such lists may also be effected by economic entities under relevant contracts.

Article 4

Prices for goods and services in the context of trade and economic links between the two countries shall be agreed in contracts by economic entities on the basis of current world prices.

Article 5

Goods supplied pursuant to this Agreement may be re-exported to a third country only with the prior written agreement of the exporter.

Article 6

Settlements and payments for goods and services in the context of trade and economic links between economic entities of the two countries shall be made in convertible currencies through their authorized banks, unless otherwise stipulated by the entities.

As necessary, the authorized banks of the Contracting Parties shall agree on and implement the relevant technical arrangements for carrying out bank operations arising from this Agreement.

Article 7

The authorized representatives of the Contracting Parties shall meet as necessary, alternately in Tallinn and Hanoi, to monitor implementation of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties may by common consent adopt amendments or additions to this Agreement, which shall be incorporated in the relevant protocols.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange by the Contracting Parties of instruments attesting to ratification of this Agreement in the countries of the Contracting Parties, in accordance with the law of each of the Parties, and shall remain in force until either Contracting Party gives at least six months' notice of its intention to terminate the Agreement.

Following termination of the Agreement, its provisions shall continue to apply to all contracts not fully implemented.

Done at Tallinn on 16 June 1992, in duplicate, in the Estonian, Vietnamese and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

R. KÜTT

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

LE KIM LANG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République so-
cialiste du Viet Nam, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Désireux de renforcer et de développer les relations commerciales et la coopération
économique entre la République d'Estonie et la République socialiste du Viet Nam,

Guidés, dans la création de relations commerciales et économiques mutuelles, par les
principes de l'égalité et de l'avantage réciproque, ainsi que par les dispositions du droit in-
ternational,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations commerciales et
économiques existant entre les deux pays.

Les Parties contractantes font en sorte de développer les relations commerciales et
économiques entre les deux pays dans des conditions stables et à long terme, et à cet effet,
s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2

Les Parties contractantes créent les préalables juridiques, économiques, financiers et
autres nécessaires au développement d'une série de liens commerciaux et économiques, y
compris des liens directs, la constitution de co-entreprises, la spécialisation et la coopéra-
tion industrielles, dont des transactions impliquant des échanges de marchandises (troc).

Article 3

La fourniture de marchandises et la prestation de services dans le contexte des liens
commerciaux et économiques entre les deux pays sont fondées sur des contrats conclus en-
tre des personnes physiques et morales des deux pays, dans des conditions conformes à la
législation de chacune des Parties contractantes (ci-après dénommées les "entités
économiques").

Dans le but de préserver les liens commerciaux et économiques vitaux pour les deux
Parties contractantes, les Parties peuvent, chaque année, convenir de listes stipulant les vo-
lumes et les catégories de marchandises et de services présentant une importance particu-
lière pour l'Etat. La fourniture de biens et la prestation de services s'ajoutant aux catégories
et aux quantités stipulées sur lesdites listes peuvent aussi être effectuées par des entités éco-
nomiques en vertu de contrats correspondants.

Article 4

Dans le contexte des relations commerciales et économiques entre les deux pays, les prix des biens et des services sont convenus par des contrats conclus entre les entités économiques, sur la base des cours mondiaux en vigueur.

Article 5

Les marchandises fournies en vertu du présent Accord ne peuvent être réexportées vers un pays tiers qu'avec le consentement préalable écrit de l'exportateur.

Article 6

Le règlement et le paiement des marchandises et services dans le contexte des relations commerciales et économiques entre entités économiques des deux pays sont faits en devises convertibles par le biais de leurs banques agréées, à moins que les entités ne stipulent d'autres dispositions à cet effet.

S'il y a lieu, les banques agréées des Parties contractantes se mettent d'accord sur et mettent en oeuvre les dispositions techniques nécessaires aux opérations bancaires consécutives au présent Accord.

Article 7

Les représentants autorisés des Parties contractantes se réunissent en tant que de besoin, alternativement à Tallinn et à Hanoi, afin de contrôler la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes peuvent adopter d'un commun accord des amendements ou des avenants au présent Accord, lesquels seront incorporés aux protocoles correspondants.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange, par les Parties contractantes, des instruments attestant la ratification du présent Accord dans les pays des Parties contractantes, conformément à la législation de chacune des Parties, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie, avec un préavis de six mois au moins, son intention de le dénoncer.

Une fois l'Accord dénoncé, ses dispositions resteront en vigueur pour tous les contrats non encore menés à bien.

Fait à Tallinn le 16 juin 1992, en deux exemplaires, en langues estonienne, vietnamienne et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

R. KÜTT

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

LE KIM LANG

